



Universidad Nacional del Comahue

Facultad de Lenguas

DEPARTAMENTO: Lingüística

ÁREA: Lingüística

ORIENTACIÓN: Estudios del significado aplicados a la traducción

CARRERA: Traductorado de inglés

PLAN DE ESTUDIOS: Ord. 0499/11

ASIGNATURA: Semántica

AÑO DE LA CARRERA: segundo año

CARGA HORARIA TOTAL: 64 horas

CARGA HORARIA SEMANAL: 4 horas

RÉGIMEN DE CURSADO: 2do cuatrimestre

AÑO ACADÉMICO: 2021

PROFESORA A CARGO: Silvia Iummato

PROFESOR ASISTENTE DE DOCENCIA: Javier Valdivia

I- FUNDAMENTACIÓN

La asignatura Semántica es una de las materias obligatorias del plan de estudios del *Traductorado Público Nacional de Idioma Inglés* (499/2011), se cursa en el tercer año de la carrera y constituye un soporte fundamental para el proceso de la traducción. La Semántica o “ciencia del significado” es abordada no solo desde el plano cultural, sino teniendo en cuenta los “significados” en relación con las funciones y categorías gramaticales. La materia Semántica comprende cinco unidades que abarcan el estudio de los rasgos semánticos y las raíces que forman los constituyentes en diversas construcciones, como las causativas, las resultativas y las depictivas. En el transcurso del curso también se incorporan contenidos relativos a la estructura argumental y la estructura eventiva.

II-OBJETIVOS:

OBJETIVOS GENERALES

Este curso tendrá como objetivos generales abordar la naturaleza del significado, las propiedades del sistema conceptual que subyace al significado y la contribución de la estructura sintáctica a la interpretación de las oraciones, así como también el rol de factores no gramaticales en el entendimiento y producción de emisiones (*utterances*). Así mismo se abordarán áreas de la estructura semántico-conceptual que pueden presentar obstáculos para el traductor.

OBJETIVOS ESPECÍFICOS

1. Establecer relaciones entre el estudio de la Sintaxis y de la Semántica, abordando problemas de ambigüedad estructural y semántica.

2. Conocer los conceptos básicos y los supuestos teóricos en que se fundamenta la materia.
3. Integrar lo aprendido en materias afines como gramática inglesa I y II y gramática española I y II
4. Analizar las relaciones de referencia y de significado y las estructuras lógicas del lenguaje.
5. Justificar análisis sintácticos y semánticos con argumentos económicos y coherentes.
6. Analizar las variantes discursivas del uso de la lengua y su influencia en el cambio de significado y en la interpretación
7. Detectar fenómenos como estructuras de significación ambigua, inclusión o exclusión de componentes de significado, entre otros, para poder predecir áreas de dificultad en la traducción

III- CONTENIDOS:

Unidad 1: Qué es la semántica.

La composicionalidad y los niveles de significado. Significado proposicional, oracional y de emisiones. El significado conceptual y el asociativo. Tipología de las lenguas desde el punto de vista cognitivista. Lenguas de marco verbal y de marco satélite: figura, fondo, trayectoria, movimiento causa y manera.

Bibliografía:

- Jackendoff, Ray (1997). "Semantics and cognition". En Sharom Lappin (Ed.) *The handbook of contemporary semantic theory*. Londres: Blackwell.
- Riemer, Nick (2010). *Introducing semantics*. Cambridge University Press. Capítulo 1
- Kreidler, Charles W. (1998). *Introducing English semantics*. London: Routledge. Segunda edición (2002). Capítulo 3

Unidad 2: Predicados y argumentos

Los participantes seleccionados por los predicados. Roles temáticos: clasificación. Relaciones gramaticales y roles temáticos. Grillas temáticas. Roles temáticos y voz: activa, pasiva y media. Referencia. Diferencias entre SN y SD. Nominalizaciones (regulares e idiosincrásicas).

- Aarts, B. (2010) *English Syntax and Argumentation*. 2nd edition. Hampshire: Palgrave. Capítulo 2
- Aarts, B. (2010) *English Syntax and Argumentation*. 2nd edition. Hampshire: Palgrave. Capítulo 5
- Aarts, B. (2010) *English Syntax and Argumentation*. 2nd edition. Hampshire: Palgrave. Capítulo 6
- Adger, D. (2003) *Core syntax: a minimalist approach*. Oxford: OUP. Capítulo 3
- Riemer, N. (2010) *Introducing Semantics*. Cambridge: Cambridge University Press. Capítulo 7
- Saeed, J. (2016) *Semantics*. 4th edition. London: Blackwell. Capítulo 6
- Valdivia, J. Y S. Iummato (2019) "Some notes on passive and middle voice". Apunte de cátedra. General Roca.

Unidad 3: El significado en relación con la morfosintaxis

Las categorías gramaticales y su semántica. Las categorías funcionales y léxicas. Cómo se delimitan las categorías. Las categorías gramaticales y la función discursiva. El tiempo verbal. El aspecto gramatical. El aspecto léxico o *Aktionsart*. La modalidad: la modalidad lógica, la modalidad deóntica y la modalidad epistémica. El modo verbal. La evidencialidad.

Bibliografía:

Leech, G. (2004) *Meaning and the English verb*. 3rd edition. London: Routledge. Capítulo 5
Leech, G. (2004) *Meaning and the English verb*. 3rd edition. London: Routledge. Capítulo 6
Riemer, N. (2010) *Introducing Semantics*. Cambridge: Cambridge University Press. Capítulo 9
Saeed, J. (2016) *Semantics*. 4th edition. London: Blackwell. Capítulo 5

Unidad 4: Estructura conceptual y marcos semánticos

La estructura conceptual: componentes semánticos. Eventos y estados complejos. Clases semánticas de nominales. Procesos de combinación semántica. Semántica de Marcos: marcos cognitivos y lingüísticos, invocación y evocación. Perfiles y marcos. Marcos y modelos cognitivos idealizados.

Bibliografía:

Croft, W. y D. A. Cruse (2004). *Cognitive linguistics*. Cambridge: Cambridge University Press. Capítulo 2, secciones 1, 2, 3 y 5.
Cuenca, M. J. y J. Hilferty (2007). *Introducción a la lingüística cognitiva*. Barcelona: Editorial Ariel. Capítulo 3, secciones 2 y 3.
Iummato, S. y J. Valdivia (2010) “Notes on Jackendoff’s conceptual structure” en *Semantics and Discourse Analysis Booklet*. General Roca: PubliFaDeCS.
Riemer, N. (2010) *Introducing Semantics*. Cambridge: Cambridge University Press. Capítulo 8
Saeed, J. (2015) *Semantics*. 4th edition. London: Blackwell. Capítulo 9.

Unidad 5: Construcciones con predicación compleja

Oraciones causativas y resultativas. Causativas léxicas y sintácticas. Construcciones depictivas y absolutas.

Bibliografía:

Iummato, S. (2018) “Contrastando construcciones resultativas” en M. Mare y M.F. Casares (Coords.) *A Lingüístiquearla!* Neuquén: Educo. Traducción al inglés de Trad. Sol Dibo “A contrastive analysis of resultative constructions”.
Schultze-Berndt, E. & N.P. Himmelmann (2004). “Depictive secondary predicates in crosslinguistic perspective”. *Linguistic Typology* 8: 59–131.
Todorova, N. (2013). “Types of absolute constructions in Modern English”. *British and American Studies* 19 (177-187). Timisoara, Romania: West University of Timisoara, Faculty of Letters, History and Theology.
Valdivia, J. y S. Iummato (2021) “Causatives”. Apunte de cátedra. General Roca.
Valdivia, J. y S. Iummato (2021) “On absolute constructions”. Apunte de cátedra. General Roca.

IV-METODOLOGÍA

Los alumnos asisten a clase habiendo leído el material bibliográfico asignado y habiendo resuelto la ejercitación propuesta por el docente la clase anterior. Se utilizará la clase para resolver dudas teóricas y realizar y corregir ejercicios además de los problemas que plantean las diferentes teorías. Se intentará finalizar cada clase con un ejercicio de integración teórico práctico.

Actividades prácticas:

Todas las clases habrá ejercitación sobre los temas vistos. Será corregida grupalmente.

V- CRITERIOS DE EVALUACIÓN

En la primera semana habrá una evaluación diagnóstica que servirá para orientar la organización de los contenidos.

Habrà un examen parcial (que se aprueban con 4), un recuperatorio del parcial (para los que no aprobaran) y un examen final que se aprueba con 4. El cursado de esta asignatura se aprueba obteniendo una nota igual o superior a 4 en los parciales y en el 70% de los prácticos. Se debe contar con el 70 % de asistencia a clase, incluyendo las clases del profesor asistente de cátedra.

La promoción de la materia se realiza obteniendo 7 o una nota superior tanto en el parcial como en todos y cada uno de los trabajos prácticos y el 70% de asistencia a clase.

Los estudiantes que se presenten como libres deberán resolver un examen escrito y responder oralmente a las preguntas que le formule el tribunal examinador.

El examen final para alumnos regulares tendrá modalidad escrita. Los alumnos deberán analizar un texto que les será proporcionado y deberán desarrollar actividades teóricas y prácticas utilizando ese texto como fuente de datos y ejemplos.

Esquema de evaluación para trabajos prácticos, parciales y finales.

Definition, identification, discussion and application of key concepts to the text (topics learnt in the course)	40%
Argumentation: Accountability / coherence, cohesion, (orderly organization of ideas) / examples of your own / relevant supporting evidence for your statements	45%
Language use (range and accuracy) in your answers	15%
Use of appropriate terminology	
Final score	

ADENDA

Adaptación de actividades, evaluación y acreditación de cursada durante el período de restricciones de contacto social a causa de la epidemia de COVID-19

Durante el período de restricciones de contacto social se realizan las siguientes adecuaciones a las actividades, condiciones de dictado, criterios de evaluación y otros aspectos de la práctica.

En la medida en que sea posible y en consonancia con el nivel de carga de actividades que demuestren los alumnos, se mantiene la frecuencia de dictado de clases normal de la materia, en el sentido de presentar a los alumnos los dos estímulos semanales. Casi la totalidad de las mismas se desarrolla de manera sincrónica, en los días y horarios establecidos para la cursada, con el fin de mantener un ritmo de trabajo que emule las situaciones “normales” de cursado, siempre y cuando las condiciones de conectividad y disponibilidad horaria se cumplan. En otras ocasiones se presentan clases y actividades asíncronas, de manera que los alumnos tengan flexibilidad para ajustar sus tiempos de trabajo a su ritmo y condiciones personales.

El dictado de clases sincrónicas por video conferencia se realiza principalmente por medio de la aplicación Google Meet, con la disponibilidad de grabar las sesiones en virtud del uso de cuentas institucionales cedidas por la FADECS de la UNComa. Para las consultas, debates, envío de material y entrega de trabajos se utilizan los recursos disponibles en la PEDCo. Para realizar el envío de mensajes rápidos, links de videoconferencia y algunas consultas se utiliza un grupo de Whatsapp.

Las actividades asignadas a los alumnos se enfocan en el desarrollo de la capacidad e indagación e investigación. Para la realización de esas actividades, los alumnos cuentan con asistencia por correo y mensajería, así como también con algunos espacios de tutoría por teleconferencia. Los plazos de entrega se establecen con la necesaria flexibilidad para no someter a los alumnos a situaciones de estrés innecesarias, de una semana a la siguiente, además de una extensión de una semana extra después de la fecha de entrega, en el caso de ser necesaria.

Se llevan a cabo actividades prácticas evaluativas, mayoritariamente de realización individual y se asigna un examen parcial domiciliario con un plazo de entrega de una semana. Las actividades del parcial presentan propuestas de análisis y de integración de los contenidos vistos. Para todas esas actividades, así como para otras tareas domiciliarias, se hace uso de la herramienta de tareas de la PEDCo con el fin de registrar las entregas y devoluciones.

Criterios de Acreditación de Cursada

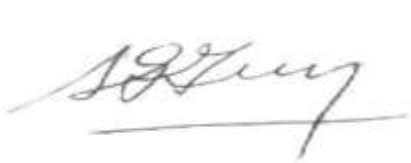
Trabajos Prácticos: Entrega de y aprobación de al menos el 70% de los TPs en tiempo (que ha sido ampliamente flexibilizado) y forma. Se aprueban con calificación de 4 (o superior).

Parciales: aprobación de un examen parcial con opción a recuperatorio. Se aprueban con calificación de 4 (o superior).

En caso de falta de conectividad, los estudiantes tendrán acceso a un recuperatorio presencial.

Condiciones de Promoción de la cursada

Aprobación de los exámenes parciales con un promedio de 7 o más. Entrega y aprobación de todos los trabajos prácticos en tiempo y forma con calificación de 7 o más.



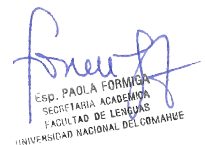
Prof. Silvia Iummato
DNI 12888934



Prof. Rocío Albornoz
Directora del Departamento de
Lingüística



Prof. Paola Scilipoti
Codirectora del Departamento de
Lingüística



EDO. PAOLA FORMICA
SECRETARIA ACADEMICA
FACULTAD DE LENGÜAS
UNIVERSIDAD NACIONAL DEL COMAHUE